

SESSION 2014

---

**AGRÉGATION  
CONCOURS EXTERNE**

**Section : GRAMMAIRE**

**THÈME LATIN**

Durée : 4 heures

---

*Les dictionnaires français-latin Decahors, Edon, Goelzer et Quicherat, ainsi que les dictionnaires latin-français Bornecque, Gaffiot, Goelzer et Quicherat sont autorisés.*

*L'usage de tout ouvrage de référence, de tout autre dictionnaire et de tout matériel électronique (y compris la calculatrice) est rigoureusement interdit.*

*Dans le cas où un(e) candidat(e) repère ce qui lui semble être une erreur d'énoncé, il (elle) le signale très lisiblement sur sa copie, propose la correction et poursuit l'épreuve en conséquence.*

*De même, si cela vous conduit à formuler une ou plusieurs hypothèses, il vous est demandé de la (ou les) mentionner explicitement.*

**NB :** *La copie que vous rendrez ne devra, conformément au principe d'anonymat, comporter aucun signe distinctif, tel que nom, signature, origine, etc. Si le travail qui vous est demandé comporte notamment la rédaction d'un projet ou d'une note, vous devrez impérativement vous abstenir de signer ou de l'identifier.*

A M. le Comte de Lastic,<sup>1</sup>  
Paris, le 20 décembre 1754.<sup>2</sup>

Sans avoir l'honneur, Monsieur, d'être connu de vous, j'espère qu'ayant à vous offrir des excuses et de l'argent, ma lettre ne saurait être mal reçue.

J'apprends que M<sup>lle</sup> de Cléry<sup>3</sup> a envoyé de Blois<sup>4</sup> un panier à une bonne vieille femme, nommée M<sup>me</sup> Le Vasseur<sup>5</sup>, et si pauvre qu'elle demeure chez moi ; que ce panier contenait, entre autres choses, un pot de vingt livres de beurre ; que le tout est parvenu, je ne sais comment, dans votre cuisine ; que la bonne vieille, l'ayant appris, a eu la simplicité de vous envoyer sa fille, avec la lettre d'avis, vous redemander son beurre, ou le prix qu'il a coûté, et qu'après vous être moqués d'elle, selon l'usage, vous et Madame votre épouse, vous avez pour toute réponse ordonné à vos gens de la chasser.

J'ai tâché de consoler la bonne femme affligée en lui expliquant les règles du grand monde et de la grande éducation ; je lui ai prouvé que ce ne serait pas la peine d'avoir des gens s'ils ne servaient à chasser le pauvre quand il vient réclamer son bien ; et en lui montrant combien justice et humanité sont des mots roturiers, je lui ai fait comprendre à la fin qu'elle est bien trop honorée qu'un comte ait mangé son beurre. Elle me charge donc, Monsieur, de vous témoigner sa reconnaissance de l'honneur que vous lui avez fait, son regret de l'importunité qu'elle vous a causée, et le désir qu'elle aurait que son beurre vous eût paru bon.

Que si par hasard il vous en a coûté quelque chose pour le port du paquet à elle adressé, elle offre de vous le rembourser, comme il est juste. Je n'attends là-dessus que vos ordres pour exécuter ses intentions, et vous supplie d'agréer les sentiments avec lesquels j'ai l'honneur d'être....

Jean-Jacques Rousseau, *Correspondance*<sup>6</sup>

---

<sup>1</sup> « M. le Comte de Lastic » : *regis comes apud Lastigos* (Lastic est le nom d'une commune du Cantal ; par commodité autant que par fantaisie, on admettra ici *Lastigi, -orum* qui a le mérite d'exister, et qui est le nom latin de deux villes espagnoles... mais de Bétique... Andalousie... !)

<sup>2</sup> Ne pas traduire l'indication du lieu, non plus que la date.

<sup>3</sup> « Mlle de Cléry » : *Clerica puella* (« {Le} Clerc » / « Leclerc » < *clericus, a, um* : « du clergé »).

<sup>4</sup> « Blois » : *Blesenses, -ium*.

<sup>5</sup> « Mme Le Vasseur » : *Vauassa domina* ; {Le} Vasseur / {Le} Vavasseur < *uassus, i*, « vassal » (ce nom picard est d'origine gauloise ; quant au « vavasseur » c'était littéralement le « vassal du vassal »). L'étymologie même du nom de la victime n'est pas ici dépourvue de piquant.

<sup>6</sup> Ne pas traduire.